

IT

CONOSCERE IL PASSATO PER PENSARE IL FUTURO

Dal 27 febbraio al 3 marzo 2017
Parlamento europeo, ASP3 Distribution Area
Vernissage 1/03/2017, ore 18.00

Il **COMITES** (Comitato degli italiani all'estero) **di Bruxelles, Brabante e Fiandre, con il sostegno dell'Ambasciata d'Italia in Belgio,** vuole raccontare una **storia tanto importante quanto tragica, una storia che riguarda decine e decine di migliaia di persone**, ambasciatori del loro paese, che spinti dalla povertà, intrapresero un viaggio verso l'ignoto. Questo racconto si svolge tramite ventiquattro pannelli fotografici comprensivi di didascalie, concernenti il sito del **Bois du Cazier**, uno dei quattro principali siti minerari della Vallonia, iscritti nel Patrimonio mondiale dell'UNESCO,.

A Parigi, il 18 aprile 1951, viene firmato il trattato che pone le fondamenta di un'Europa unita dopo le distruzioni provocate dalla guerra. Infatti la **CECA** fu la prima organizzazione internazionale che, attraverso la creazione di un **mercato comune per il carbone e per l'acciaio,** doveva sostenere lo sviluppo economico, l'aumento dell'occupazione e migliorare le condizioni di vita delle popolazioni all'interno della Comunità.

All'indomani della seconda guerra mondiale, viene firmato un **protocollo d'accordo tra il Belgio e l'Italia,** il quale prevede il trasferimento di 50.000 minatori italiani in Belgio, in cambio di un prezzo migliore per il carbone. L'accordo viene siglato in un momento in cui l'Italia, dopo 20 anni di fascismo, doveva ricostruire la propria affidabilità a livello europeo e, allo stesso tempo, risolvere i problemi interni legati alla massiccia disoccupazione e alla mancanza di combustile per alimentare il rilancio dell'industria.

L'8 agosto 1956 un **incendio nella miniera del Bois du Cazier a Marcinelle**, nella regione di Charleroi, provoca 262 vittime di dodici differenti nazionalità (tra cui 136 italiani) sui 274 uomini che erano presenti nella miniera.

La diversità multiculturale della società europea che oggi conosciamo è il frutto della mobilità di milioni di persone, attraverso il continente, alla ricerca di migliori possibilità per le loro famiglie.

Il drammatico avvenimento segnò il bisogno di una legislazione del lavoro più estesa delle regole nazionali allora in vigore. L'Europa aveva finalmente compreso, dopo quel dramma, che non bastava costruire una comunità economica, senza affrontare allo stesso modo i problemi sociali dei lavoratori.

L'esposizione è ospitata dall'on. Eleonora Forenza (GUE/NGL) e ha ricevuto il patrocinio dal Parlamento europeo, dalla Commissione europea, del Centro d'informazione regionale delle Nazioni Unite per l'Europa occidentale (UNRIC) e dell'Ambasciata d'Italia presso il Belgio.

FR

COMPRENDRE LE PASSE POUR MIEUX CONCEVOIR L'AVENIR

Du 27 février au 3 mars 2017
Parlement européen, ASP3 Distribution Area
Vernissage 1/03/2017, 18h00

Le **COMITES** (Comités des Italiens à l'étranger) **de Bruxelles, Brabant et Flandre,** avec le **soutien de l'Ambassade d'Italie en Belgique,** souhaite raconter **une histoire ainsi importante que tragique, une histoire qui concerne des dizaines de milliers de personnes**, ambassadeurs de leur Pays qui, poussés dans le dos par la pauvreté, entreprendront un voyage vers l'inconnu. Ce conte se déroule au travers des 24 panneaux photographiques comprenant de didascalies, qui concernent le site du **Bois du Cazier**, un des quatre sites miniers majeurs de Wallonie inscrits au Patrimoine mondial par l'UNESCO.

A Paris, le 18 avril 1951, le traité établissant les fondations d'une Europe unie après le déchirement de nos Pays par la guerre est signé. En fait la **CECA** fut la première organisation internationale visant, à travers l'établissement d'un **marché unique pour le charbon et l'acier,** à soutenir les économies, augmenter les emplois, et élever le niveau de vie moyen au sein de la Communauté.

Au lendemain de la Deuxième Guerre mondiale, un **protocole d'accord entre la Belgique et l'Italie** a été signé, portant sur le transfert de 50.000 mineurs transalpins en Belgique en échange de la vente du charbon à meilleur prix. L'accord fut signé à un moment où l'Italie, après vingt années de fascisme, devait relancer sa fiabilité au niveau européen.

Le 8 août 1956 un **incendie au Charbonnage du Bois du Cazier à Marcinelle**, dans la région de Charleroi, fait 262 victimes (dont 136 Italiens) sur les 274 hommes présents dans la mine.

La diversité multiculturelle de la société européenne que nous connaissons aujourd'hui est le résultat des nombreux mouvements de personnes à travers le continent cherchant à construire de meilleurs horizons pour leurs familles.

L'évènement marqua ainsi les besoins de législations plus larges que les règles nationales en vigueur à l'époque. L'Europe avait compris qu'au-delà d'une communauté économique, elle devrait affronter également les problèmes sociaux des travailleurs.

L'exposition est parrainée par Mme la Députée Eleonora Forenza (GUE/NGL) et a reçu le parrainage du Parlement européen, de la Commission européenne, du Centre d'information régional des Nations Unies (UNRIC) pour l'Europe occidentale et de l'Ambassade d'Italie auprès du Royaume de Belgique.

EN

UNDERSTANDING THE PAST TO BETTER DESIGN THE FUTURE

27th of February until the 3rd of March 2017
European Parliament, ASP3 Distribution Area
Vernissage 1/03/2017, 18:00 pm

The **COMITES** (Committees of Italians abroad) **of Brussels, Brabant and Flanders, supported by the Italian Embassy in Belgium,** wish to tell **a story as important as dramatic, a story about dozens of thousands of persons**, as ambassadors of their country who, driven back by poverty, will undertake a journey to the unknown. This story is told through 24 photographic panels with explanations, which are about the site of **Bois du Cazier**, one of the four major mining sites in Wallonia that have been declared a World Heritage Site by UNESCO.

A Treaty was signed in Paris, on 18 April 1951, providing the foundations for a united Europe after the tearing of our countries caused by the war. Indeed the **ECSC** was the first international organisation which, through the **establishment of a single market for coal and steel**, aimed at supporting the economy, increasing jobs and raising the average standard of living within the Community.

In the aftermath of the Second World War, a **Memorandum of Understanding was signed between Belgium and Italy** for the transfer of 50,000 transalpine miners to Belgium in exchange for a better price for coal. The signature took place at that time, when Italy after twenty years of fascism had to re-launch its reliability at the European level.

A fire in the Bois du Cazier mine in Marcinelle, in the Charleroi region, on 8 August 1956 killed 262 victims (including 136 Italians) out of the 274 men present in the mine.

The multicultural diversity of the European society that we know today is the result of many movements of people across the continent seeking to build better future for their families.

The disaster also marked the need for a broader legislation than the national rules in force at the time. Europe understood that beyond an economic community, it should also face the social problems of workers.

The exhibition is hosted by Ms Eleonora Forenza MEP (GUE/NGL) and is organised under the patronage of the European Parliament, the European Commission, the United Nations Regional Information Centre (UNRIC) for Western Europe and the Italian Embassy to Belgium.

COMITES of Brussels, Brabant and Flanders:
COIA Antoine, IACONO Ignazio, DENTAMARO Benedetta, CALA' Dino, MEDDA Eleonora, BALDINI Elisa, LAZZARONI Francesca, BONGIOVANNI Luisa, GRISPIGNI Marco, CASANO Nicoletta, RICCI Riccardo, DIO PUIARELLO Sarina, COSTA Stefania, MORELLI Vittorio and NAPOLITANO Raffaele